

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I liczba tych, którzy chleptali wodę, wyniosła trzystu ludzi, cała zaś reszta ludu klękała na kolana, aby napić się wody z ręki (przystawionej) do ust.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce okazało się, że wodę chleptało trzystu ludzi. Cała reszta klękała na kolana i piła wodę z ręki przystawionej do ust.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A liczba tych, którzy chleptali <i>wodę</i> z ręki podnoszonej do ust, wynosiła trzystu mężczyzn; cała zaś reszta ludu klękała na kolana, aby pić wodę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I była liczba tych, którzy chwyтали ręką swoją do ust swoich wodę, trzy sta mężów; a wszystek inny lud uklęknawszy na kolana swoje, pił wodę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Była tedy liczba tych, którzy ręką do ust miecąc, łeptali wodę, trzy sta mężów, a inny wszytek lud pił poklęknawszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Liczba tych, którzy chleptali z ręki podnoszonej do ust, wynosiła trzystu mężów. Wszyscy inni, pijąc, zginali kolana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A liczba tych, którzy chleptali wodę z ręki przy ustach, wyniosła trzystu mężów, cała zaś reszta zastępu klękała na kolana, aby się napić wody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Liczba tych, którzy pili z ręki podniesionej do ust, wynosiła trzystu mężczyzn, a cały pozostały lud zginał kolana, aby się napić wody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Liczba tych, którzy chleptali wodę językiem, podnosząc rękę do ust, wynosiła trzystu mężczyzn. Cała zaś reszta klękała, aby napić się wody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otóż liczba tych, którzy chleptali wodę z ręki [podnoszonej] ku ustom, wynosiła trzystu mężów. Cała zaś reszta ludu klękała, by napić się wody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дуже збіднів Ізраїль від лиця Мадіяма, і закричали ізраїльські сини до Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem tych, co chleptali wodę, chwytając ją do ust ze swej ręki, stanowiła liczba trzystu mężów; zaś wszyscy pozostali przyklęknęli, aby się napić wody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A liczba tych, którzy chleptali z ręki podnoszonej do ust, wyniosła trzystu mężów. Cała zaś reszta ludu klękała na kolana, by pić wodę.

¹⁾ Wyrażenie: z ręki (przystawionej) do ust, przeniesiono na koniec wersetu za sugestią BHS, choć w MT i G jest: I liczba tych, którzy chleptali wodę z ręki (przystawionej) do ust, wyniosła trzystu ludzi; jednak w G A zamiast: z ręki (przystawionej) do ust, mamy: ich językiem, ἐν τῇ γλώσσῃ.